

# СЛОЖНОСТЬ ПЕРЕВОДОВ КОРАНА: ПОЛИСЕМИЯ

KUR'AN TERCÜMELERİNİN SORUNU: ÇOKANLAMLILIK  
THE COMPLEXITY OF QUR'AN TRANSLATION: POLYSEMY

## MÜRSEL ETHEM

DR. ÖĞR. ÜYESİ, PAMUKKALE ÜNİVERSİTE İLAHIYAT FAKÜLTESİ, TEFSİR ANABİLİM DALI,  
ASSISTANT PROFESSOR DR., PAMUKKALE UNIVERSITY FACULTY OF THEOLOGY DEPARTMENT  
OF TAFSİR.

[mursetlahiska@gmail.com](mailto:mursetlahiska@gmail.com)

 <https://orcid.org/0000-0002-2928-0638>

## İNAYETULLA AZIMOV

DR. ÖĞR. ÜYESİ, İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ EĞİTİM FAKÜLTESİ, ARAP DİLİ EĞİTİMİ  
BÖLÜMÜ,  
ASSISTANT PROFESSOR DR., İSTANBUL AYDIN UNIVERSITY FACULTY OF EDUCATION,  
DEPARTMENT OF ARABIC LANGUAGE EDUCATION

[inayetullaazimov@aydin.edu.tr](mailto:inayetullaazimov@aydin.edu.tr)

 <https://orcid.org/0000-0002-5967-5948>

 <http://dx.doi.org/10.46353/k7auifd.715755>

### Makale Bilgisi / Article Information

Makale Türü / Article Types  
Araştırma Makalesi / Research Article

Geliş Tarihi / Received  
7 Nisan / April 2020

Kabul Tarihi / Accepted  
25 Aralık / December 2020

Yayın Tarihi / Published  
Aralık / December 2020

Yayın Sezonu / Pub Date Season  
Aralık / December

Atıf / Cite as  
Ethem, Mürsel - Azimov, İnayetulla, "Сложность Переводов Корана: Полисемия [The Complexity of Qur'an Translation: Polysemy]". Kilis 7 Aralık Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi - Journal of the Faculty of Theology 7/2 [Aralık/December 2020]: 745-772.

İntihal / Plagiarism: Bu makale, en az iki hakem tarafından incelendi ve intihal içermediği teyit edildi. / This article has been reviewed by at least two referees and scanned via a plagiarism software.

Copyright © Published by Kilis 7 Aralık Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi - Kilis 7 Aralık University, Faculty of Theology, Kilis, 79000 Turkey. All rights reserved.

For Permissions  
[ilahiyatdergisi@kilis.edu.tr](mailto:ilahiyatdergisi@kilis.edu.tr)



## Сложность Переводов Корана: Полисемия

### Аннотация

Коран - последнее священное писание, ниспосланное на арабском языке для всего человечества. Со времен пророка Мухаммеда «да благословит его Аллах и приветствует» были первые попытки перевода Корана на другие языки. Сам по себе перевод в общем очень трудный процесс. А при переводе священного писания трудность удваивается. Нужно подчеркнуть, что в арабском языке, как и в других языках, существуют полисемия и синонимия. Это и является одним из самых сложных факторов для перевода. Одной из основных причин полисемии и синонимии является динамичность языка. В связи с этим ученые пытаются обратить внимание на проблему определения значения слов арабского языка в период ниспослания Корана. В этой работе мы попытаемся обсудить проблему перевода полисемии в переводах священного писания. Также хотим привлечь внимание к трудности семантизации слов арабского языка во времена ниспослания Корана. Затем мы проанализируем мнения и рекомендации ученых по этим проблемам. А в конце нашей работы мы попытаемся выразить свое мнение.

### Резюме

В арабском языке, на котором был ниспослан Коран, как и в любом другом языке, имеются многозначные слова (вуджух/полисемия - слова, которые имеют несколько лексических значений, связанных по смыслу. Эта область требует разносторонних исследований. Очень важно определить значения многозначных слов и степень их передачи на целевом языке, как с точки зрения понимания Корана, так и его перевода. На этапе определения значений этих слов проблема заключается в том, чтобы придать ему значение, которое отличается от других. К тому же можно игнорировать контекст, в котором используется слово, чтобы придать ему только одно из множества значений. В этом исследовании в целом обсуждается существование феномена полисемии в арабском языке, а также проблемы, возникающие при понимании и толковании Корана, на примерах из русских переводов Корана.

Коран - последняя священная книга, посланная всему человечеству, и её язык - арабский. Со времен Пророка Мухаммада (мир ему) было много попыток перевести Коран на другие языки. В результате Коран был переведен на многие языки. Сам перевод часто является очень сложным процессом, но, когда дело касается Священных Писаний, сложность увеличивается. Полисемия лексических единиц самая важная особенность арабского языка. Проблема полисемии является самым сложным процессом перевода. По причине того, что природа языка постоянно развивается и изменяется. Ученые обратили внимание на проблему определения коренных значений арабских слов в период ниспослания Корана. Слова Корана могут иметь различные значения в зависимости от места, где они упоминаются. В нашем исследовании мы рассмотрели многозначность слов на примерах переводов Корана на русский язык.

Переводы Корана на русский язык были выполнены с европейских языков и с арабского языка. Собственно говоря, русскоязычные читатели изначально познакомились с Кораном в связи переводами с европейских языков. Первый перевод Корана был осуществлён в 1716 году Петром Постниковым. За этим переводом последовали ещё три перевода.

Первый перевод Корана с арабского оригинала на русский язык был сделан Дмитрием Богуславским в 1871 году. К сожалению, сразу опубликовать свою работу он не смог. Таким образом известно, что первый перевод Корана с арабского оригинала был сделан и опубликован востоковедом Саблуковым Гордием Семеновичем в 1878 году. В настоящее время существует более

тридцати переводов Корана на русский язык. Можно сказать, что все переводчики стараются наилучшим образом передать смысл Корана на русский язык. Но нужно подчеркнуть, что не все переводчики, которые переводили Коран на русский язык, достаточно владели арабским языком. Среди них были такие переводчики, которые вообще не знали историю Ислама. Кроме того, можно предположить, что мало кто разбирается в переводческой деятельности.

Как мы упоминали выше, одна из основных причин сложности перевода Корана кроется в многозначных словах. Первые переводчики Корана настойчиво подчёркивали важность явления многозначности. Возможно именно по этой причине мы можем сказать, что первые переводы/толкования Корана были в основном на языковом уровне.

Кроме того, следует отметить, что в Коране используются повседневные арабские слова, которые со временем получали новые значения. По сути, эти новые значения имеют преимущественно религиозное значение.

Этому можно привести множество примеров. Например, слово «صَلَاة / салат» до ниспослания Корана, в основном имело значение «دُعَاء / мольба», но раньше оно никогда не использовалось для обозначения слова «молитва/ намаз». То же самое можно сказать и про слово «زَكَاة / закят». Это слово по существу до Ислама имело значение «рост». Конечно, это значение сохранено в Коране, но на сегодняшний день это слово в основном используется в своем терминологическом значении, то есть «один из пяти столпов Ислама».

Чтобы лучше понять Священное Писание, ученые, исследовавшие Коран, пытались изучить суть проблемы синонима/омонима как в арабском языке, так и в Коране. Есть разные причины многозначности того или иного слова. Следует отметить, что среди исследователей по этому поводу существуют разные мнения. Фактически, «контекст» - один из наиболее важных факторов, определяющий значения слов в Коране. Кроме того, контекст очень важен при определении любого многозначного слова. Другими словами, контекст является важным элементом для вербального общения.

Как и живые организмы, слова могут со временем меняться. Смысл и значение любого живого языка меняется каждый день. Это изменение может быть в виде обретения нового значения, расширения или сужения значений смысла слов. Когда слово уходит от концепции, которую оно описывает, оно отражает новую концепцию, которая имеет отдаленное отношение к нему или не имеет к нему никакого отношения. Это называется изменением значения.

Расширение значения - это когда слово, описывающее тип или часть объекта, приходит в состояние, которое со временем относится ко всем типам этого объекта. Такие слова как дворник, перо и тп. в русском языке со временем обрели расширение значения.

Сужение значения - это уменьшение семантического объема понятия в процессе исторического развития. Например, современное значение слова квас - это вид определенного напитка. Древнее же значение слова квас - это кислота.

Переход к другому значению в языке (изменение значения) - это использование слова, которое впоследствии имело совершенно другой смысл. Такие слова, как «صَلَاة / молитва», «هُدًى / худа», «كِتَاب / книга» и «رُوح / рух» могут быть приведены в качестве примеров из Корана.

В исследовании мы указали на сложность интерпретации арабских слов в период ниспослания Корана. Также привели примеры из Корана и указали на проблематичность многозначности слов. Затем мы высказали мнения и

предложения ученых по этому поводу. Вместе с тем в нашем исследовании мы рассмотрели проблему в полисемантическом переводе и изложили свои мысли по поводу некоторых решений с примерами из русских переводов Корана.

**Ключевые слова:** Тафсир, Коран, Перевод, Полисемия, Многозначность, Вуджух ва Назаир.

## KUR'AN TERCÜMELERİNİN SORUNU: ÇOKANLAMLILIK

### Öz

Kur'an-ı Kerim, tüm insanlığa gönderilen son kutsal kitaptır ve dili Arapçadır. Hz. Muhammed'in zamanından bu yana Kur'an'ın diğer dillere tercüme edilmesine yönelik çok girişimler olmuş ve neticede Kur'an-ı Kerim birçok dile çevrilmiştir. Çevirinin kendisi genellikle çok zor bir süreç olmakla bu süreç kutsal metinler söz konusu olduğu zaman iki katına çıkar. Arapçada da diğer dillerde olduğu gibi çok anlamlılık vardır. Hele hele çokanlamlılık Arapçanın en önemli özelliğidir. Çokanlamlılık sorunu çeviride en zor süreç olarak karşımıza çıkmaktadır. Bunun nedeni de dilin doğasının devamlı gelişmesi ve değişmesidir. Bilim adamları Kur'an'ın nüzul dönemindeki Arapça kelimelerin anlamlarını belirleme sorununa dikkat çekmişler. Kur'an kelimeleri zikredilmiş oldukları yere, siyak ve sibaka göre muhtelif manalara gelebilmektedirler. Biz de bu çalışmada, Kur'an-ı Kerim'deki çokanlamlılık sorununu ele alarak Kur'an'ın nüzul dönemindeki Arapçadaki kelimelerin anlamlandırılmasının zorluğuna işaret ettik. Sonra bilim adamlarının bu konudaki görüş ve önerilerini dile getirdik. Çalışmamızın sonunda, çokanlamlılık çevirisindeki sorunu ele alarak ele bazı çözümleri ve düşüncelerimiz belirttik.

### Özet

Her dilde olduğu gibi, Kur'an-ı Kerim'in indirildiği dil olan Arap dilinde de çokanlamlı (müşterek/vücûh) kelimelerin bulunduğu gerçek olup, araştırılması gereken bir alandır. Söz konusu çokanlamlı kelimelerin anlamlarını ve hedef dildeki aktarımının ifade durumu tespit etmek hem Kur'an-ı Kerim'i anlamak, hem de hedef dildeki çevirisi açısından çok önemlidir. Bu kelimelerin anlamlarını tayin aşamasında, ya çokanlamlı kelimenin her geçtiği yerde, diğer anlamlarını görmeksizin ona kelimenin tek bir anlamını vermek veya kelimenin kullanıldığı ortam ve bağlamını göz ardı etmek, birçok anlamdan sadece birisini ona yüklemek bir sorun olarak karşımıza çıkmaktadır. Bu çalışmamız genel olarak Arap dilindeki çokanlamlılık olgusunun varlığını, söz konusu olguyu Kur'an'ın Rusça çevirilerinde örnekler vererek Kur'an'ın anlaşılması ve yorumlanması hususunda karşılaşılan sorunları tartışmaktadır.

Kur'an-ı Kerim, tüm insanlığa gönderilen son kutsal kitaptır ve dili Arapçadır. Hz. Muhammed'in (SAV) zamanından bu yana Kur'an'ın diğer dillere tercüme edilmesine yönelik çok girişim olmuş ve neticede Kur'an-ı Kerim birçok dile çevrilmiştir. Çevirinin kendisi genellikle çok zor bir süreç olmakla bu süreç kutsal metinler söz konusu olduğu zaman iki katına çıkar. Arapçada da diğer dillerde olduğu gibi çok anlamlılık vardır. Hele hele çokanlamlılık Arapçanın en önemli özelliğidir. Çokanlamlılık sorunu çeviride en zor süreç olarak karşımıza çıkmaktadır. Bunun nedeni de dilin doğasının devamlı gelişmesi ve değişmesidir. Bilim adamları Kur'an'ın nüzul dönemindeki Arapça kelimelerin anlamlarını belirleme sorununa dikkat çekmişler. Kur'an kelimeleri zikredilmiş oldukları yere, siyak ve sibaka göre muhtelif manalara gelebilmektedirler. Söz konusu çokanlamlılık olayını araştırmamızda Kur'an'ın Rusçaya çevirilerindeki çok anlamlı kelimeleri örnek vererek ele aldık. Nitekim çokanlamlılık sorunu Kur'an'ın Rusça çevirilerinde de karşımıza çıkmaktadır.

Kur'an'ın Rusçaya aktarılan tercümelerinin iki çeşit çeviri olduğunu görmekteyiz;

Kur'an'ın Avrupa Dillerinden Rusçaya çevirisi ve Arapça Orijinallerinden Rusçaya çevirisi. Nitekim Rus okuyucuları başlangıçta Kur'an ile Avrupa Dillerinden çevrilen tercümelelerinden tanıştılar. İlk çeviri 1716. senesinde Petr Postnikov tarafından çevrilmiştir. Söz konusu çeviriyi ondan sonra yapılan üç adet çeviri takip etmiştir. Kur'an'ın asıl nüsha Arapça orijinalinden Rusçaya ilk çevirisi 1871'de Dmitriy Boguslavskiy tarafından gerçekleştirildi. Ancak maalesef, çalışmalarını hemen yayınlamadı. Bu yüzden Kur'an'ın Arapça orijinalinden ilk çevirisinin oryantalist Sablukov Gordiy Semenovich tarafından 1878'de yapıldığı ve yayımlandığı bilinmektedir. Şu anda, Kur'an'ın Rusçaya otuzdan fazla çevirisi bulunmaktadır. Tüm çevirmenlerin Kur'an'ın anlamını Rusçaya en iyi şekilde aktarmaya çalıştıklarını söyleyebiliriz. Bununla beraber Kur'an'ı Rusçaya çeviren tüm çevirmenlerinin iyi düzeyde Arapça bildiğini söyleyemeyiz. Ayrıca bazı çevirmenler genel olarak İslam tarihini tam olarak bilmeyenler de vardı. Bunların yanında çeviri işini de az sayıda insan anladığını varsayabiliriz.

Yukarıda bahsettiğimiz gibi Kur'an'ın çevirisinin karmaşıklığının temel nedenlerinden biri çokanlamlı (müşterek/vücüh) kelimelerde yatmaktadır. Kur'an'ın ilk tercümanları çokanlamlılık olayını önemini ısrarla vurguladı. Belki de tam da bu nedenle, Kur'an'ın ilk tefsirleri/yorumları esas olarak dil düzeyinde idi diyebiliriz.

Ayrıca, Kur'an-ı Kerim'in nüzul sırasında her zamanki Arapça kelimeleri kullandığını, ancak zaman zaman bunlar yeni bir anlam ifade ettiğini belirtmek gerekir. Temel olarak, bu yeni anlamların öncelikle dini bir anlamı vardı. Bu konuda çok sayıda örnek verebiliriz. Örneğin, Kur'an'ın gönderilmesinden önceki "صَلَاة /salat"

kelimesinin temelde "دُعَاء /yalvarma" anlamı vardı, fakat önceden hiç "namaz" anlamında kullanılmadı. Örneğin, "zekât" kelimesi için de aynı durum söz konusudur. Bu kelime, İslamiyet'ten önce, esas olarak «büyüme» anlamına geliyordu. Tabii ki, bu anlam Kur'an'da korunur, ancak bu kez kelime esas olarak terminolojik anlamında, yani "İslam'ın beş esasından biri" olarak kullanılır.

Kur'an'ı araştıran bilim insanları kutsal yazıları en iyi şekilde anlamak için, hem Arap dilinde hem de Kur'an'da çokanlamlılık ve eşadlılık/eşseslilik konularının esasını/özünü incelemeye çalıştılar. Çokanlamlılığın oluşmasının çeşitli nedenleri vardır. Araştırmacılar arasında bu konuda farklı görüşler olduğu belirtilmelidir. Nitekim "bağlam" Kur'an'ın anlamını belirlemede en önemli faktörlerden biridir. Ayrıca, herhangi bir çokanlamlı kelimeyi tayin etmede bağlam çok önemlidir. Başka bir deyişle, bağlam sözlü iletişim için bir ön koşuldur.

Canlı organizmalar gibi kelimeler de zamanla değişebilir. Herhangi bir yaşayan dilin sözlüğü her gün değişir. Bu değişiklik ya bir anlam alması, genişlemesi ya da daralması olabilir. Bir kelimenin anlattığı kavramdan az çok uzaklaşması, onunla uzak yakın ilgisi bulunan ya da hiç ilgisi bulunmayan yeni bir kavramı yansıtır duruma gelmesine anlam değişimi denir. Anlam değişimi dilde anlam genişlemesi, anlam daralması ve başka anlama geçiş şeklinde görülür.

Anlam genişlemesi: Bir varlığın bir türünü ya da bölümünü anlatan kelimenin zamanla o varlığın bütün türlerini birden anlatır duruma gelmesine anlam genişlemesi denir. "Alan" sözcüğü "düz, açık yer" anlamında kullanılırken günümüzde, bu anlamı yanında "meslek, iş, araştırma-inceleme alanı" vb. anlamlarında kullanılmaktadır.

Anlam daralması ise bir kelimenin eskiden anlattığı durumun, nesnenin bir bölümünü bir türünü anlatır duruma gelmesidir. Örneğin "oğlan" kelimesi "çocuk, evlat" demek iken, yani hem kız hem oğlan çocuğunu karşılar, bugün sadece erkek çocuğunu karşılamaktadır. Örneklerden görüleceği gibi anlam daralmasında kelimenin ilk anlamında bir daralma olmaktadır.

Dildeki başka anlama geçiş (anlam kayması): Herhangi bir anlamda kullanılan kelimenin sonradan bambaşka bir anlamda kullanılmasıdır. Kur'an'ın muhtevasında

anlam değışikliklerine uğrayan kelimelere “صلاة /namaz”, “هدى /hüdâ”, “كتاب / kitâb” ve “روح /rûh” gibi kelimeler örnek verilebilir.

Çalışmada Kur’an-ı Kerim’deki çokanlamlılık sorununu ele alarak Kur’an’ın nüzul dönemindeki Arapçadaki kelimelerin anlamlandırılmasının zorluğuna örnekler vererek işaret ettik. Sonra bilim adamlarının bu konudaki görüş ve önerileri dile getirdik. Yine çalışmamızda çokanlamlılık çevirisindeki sorunu ele alarak Kur’an’ın Rusça çevirilerinden örnekle bazı çözümler için düşüncelerimiz belirttik.

**Anahtar Kelimeler:** Tefsir, Kur’an, Çeviri, Çok Anlamlılık, Anlam Genişlemesi, Vücûh ve Nezâir.

## THE COMPLEXITY OF QURAN TRANSLATION: POLYSEMY

### Abstract

The Quran is the last Holy Book sent in Arabic to all Mankind. Since the time of Prophet Muhammad (pbuh) there were attempts to translate the Qur’an into other languages. The translation is generally a very difficult process. In addition, when the Holy Book is translated, the difficulty is doubled. It must be emphasized that in Arabic, as in other languages, there are polysemy and synonymy. This is one of the most difficult issues in translation. The main reason is that polysemy and synonymy are dynamisms of language. In this regard, scholars try to draw attention to the study of the meaning of Arabic words during the period of descending of the Quran. This work attempts to discuss the problems of translation of polysemy in translations of the Holy Book. The study also examines the semantic issues of the words in the Arabic language during the time of Prophet Muhammad. Further, the paper analyzes the views and recommendations of scholars on these problems. Authors express their own scholarly views concerning the topic as the conclusion of the paper.

### Summary

As any other language, Arabic, as the language of the Koran, has polysemantic words (vudjuh); this area is not studied well and it needs special attention. It is very important to determine the meaning of polysemantic words and their translations in the target language, to understanding and translate the Koran. While defining the single meaning out of the polysemy, it is quite necessary to look all other meanings in the dictionary; also the context and the speech situation should be considered.

This study discusses the polysemy in the Arabic language; the issues in understanding and interpretation of the Koran are analyzed on the basis of the examples in the Russian translations of the Koran. The Koran is the last Holy Book sent to all humanity in Arabic. Since the time of Muhammad (pbuh) there have been many attempts to translate the Koran into other languages. As a result, the Koran was translated into many languages. Translation itself is a very complex process and when it comes to the Holy Books, the translation process gets more complicated. In Arabic, as in other languages, there are many polysemantic words that have many different meanings. We argue that polysemy is the most important and distinct feature of the Arabic language and therefore, the problem of polysemy is the most complex issue in the translation process.

Scholars drew attention to the problem of defining the root meanings of the Arabic words during the Koran era. The words of the Koran may have different meanings depending on where they are mentioned. In our research, we studied the polysemantic words in the several translations of the Koran into Russian based on the examples. Translations of the Koran into Russian were done in two ways: some translations were done into Russian via European languages; some of the translations were

done directly from Arabic into Russian. In fact, the Russian readers started to read the Koran in the translations via European languages.

Peter Postnikov fulfilled the first Russian translation in 1716. After this translation another three translations emerged. Dmitry Boguslavsky did the first direct translation of the Koran from the source Arabic language into Russian in 1871. Unfortunately, he could not publish his work immediately. Thus, the first direct translation of the Koran from the source Arabic language was done and published by the orientalist Sablukov Gordiy Semenovich in 1878.

Currently, there are more than thirty translation of the Koran in Russia. We argue that all translators try to convey the best meaning of the Koran into Russian. However, not all the translators developed Arabic language proficiency. Some of the translators did not have any knowledge on the history of Islam. In addition, not all translators did their best in the translation process. As the topic discusses, the translation of the polysemantic words is one of the most complicated issues in translating Koran into other languages.

It should be noted that the Koran uses the Arabic common vocabulary, but over time they acquired the new meanings. In fact, these new meanings own predominantly religious semantics. There are many examples in this regard. For example, the word «صَلَاةٌ /salat» had the meaning «invocation/دعاء» before the Koran was sent ; it was never used to mean «prayer / namaz». The same is with the word «zakat». It meant «growth» before Islam. Of course, this meaning is preserved in the Koran, but in present time this word is mainly used as a term «to denote».

The Koran scholars tried to study the importance of the synonym / homonym problems both in Arabic and in the Koran in order to better understand the Holy Books. There are different reasons for the polysemy of a word. It should be noted that there are different opinions among researchers on this matter. In fact, «context» is one of the most important factors in defining the meaning of words in the Koran. Moreover, context is very important in determining any polysemy. In other words, context is a very important element for verbal communication.

Like living organisms, words and meanings can change over time in any language. This change may be in the form of transition to new meaning, the extension of semantic meaning and a semantic restriction of words. When a word moves away from the previous concept, it reflects a new concept which is distantly related to the previous one or it has nothing to do with the previous meaning; this process is called a change in meaning. So the word may acquire a new meaning, the meaning may be extended or narrowed. The extension of semantic meaning emerges when a word denotes to all the meanings of the object. For instance, the Russian words as дворник (janitor), пепел (pen) have acquired an extended meaning over time. Semantic restriction of words is a decrease in the semantic meaning of a concept in the process of historical development. For example, if the modern Russian word «kvass» is consumed in the meaning of a particular drink, it is not used in the ancient meaning of 'acid'.

Semantic drift or changing to a different meaning in a language: the semantic drift occurs when a word acquires a completely different sense. Words such as «صَلَاةٌ / prayer», «هُدًى/huda», «كِتَابٌ /kitab» and «رُوحٌ/ruh» are examples of the semantic drift in the Koran.

In the study, we studied out the difficulty of interpreting Arabic words during the revelation of the Koran. The examples from the Koran are selected to research the issues of polysemantic words. The appropriate literature is done and the scholarly arguments are reviewed. The paper also analyzed the translation issues of polysemy



in the Russian translations of the Koran and the conclusion recommends several solutions of the issue.

**Keywords:** Tafsir, Quran, Translation, Polysemy, Multiple Meaning, Wujûh and Na-dhâir.

## Введение

Переводы Корана на русский язык можно разделить на две группы: переводы Корана на русский язык с европейских языков и переводы Корана на русский язык с арабского языка. Нужно подчеркнуть, что русскоязычные народы познакомились с содержанием Корана непосредственно через вторичные переводы Корана с европейских языков. Подобный перевод был сделан в 1716 году Петром Постниковым. В последствии было сделано еще три перевода. Эти переводы Корана были сделаны с французского и английского языков. Несмотря на то, что эти переводы были далеки от арабского оригинала, они смогли удовлетворить потребности русскоязычных народов более ста пятидесяти лет.<sup>1</sup>

Первый перевод Корана с арабского оригинала был осуществлён в 1871 году Богуславским Дмитрием Николаевичем. Но к сожалению, ему не удалось издать свою работу сразу. Считается, что первый перевод Корана с арабского оригинала был выполнен и издан востоковедом Саблуковым Гордием Семёновичем в 1878 году.<sup>2</sup>

В настоящее время существует более тридцати переводов Корана на русском языке.<sup>3</sup> Нужно дать должное и сказать, что все переводчики максимально стремились как можно лучше передать смысл Корана на русский язык. Возможно не у всех это получилось! Как утверждается, не все переводчики Корана в совершенстве знали арабский язык; а также некоторые из переводчиков не совсем хорошо владели историей Ислама в общем; да и о самом переводе, мало кто понимает в достоинстве.<sup>4</sup> Особенно следует отметить тот факт, что перевод

<sup>1</sup> Ефим Резван, *Коран и Его Мир* (Санкт-Петербург: Издательство Петербургское Востоковедение, 2001), 382 и тд.

<sup>2</sup> Резван, *Коран и Его Мир*; Saïda Saïrova, İgnatıy Yulıanovıç Kraçkovskıy ve Valerıya Porohova'nın Rusça Kur'an Tercümelere'i (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2006); İsmail Shovkhalov, *Kur'an-ı Kerim'in Rusça Tercümelere'i (Mana ve Doğruluk Bakımından Değerlendirilmesi)* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2006); Mursal Atamov, *Rus Dilinde Yayınlanan Kur'an-ı Kerim Çevirilerinin Çeviribilim Açısından İncelenmesi (Başarılı Bir Rusça Kur'an Çevirisinin Oluşturulmasına Katkı)* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2013). Faima İsrailova. *Rusça Kur'an Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2015.

<sup>3</sup> Более подробную информацию о переводах Корана можно найти в следующих работах: Резван, *Коран и Его Мир*; Saïda Saïrova, İgnatıy Yulıanovıç Kraçkovskıy ve Valerıya Porohova'nın Rusça Kur'an Tercümelere'i (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 2006); İsmail Shovkhalov, *Kur'an-ı Kerim'in Rusça Tercümelere'i (Mana ve Doğruluk Bakımından Değerlendirilmesi)* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2006); Mursal Atamov, *Rus Dilinde Yayınlanan Kur'an-ı Kerim Çevirilerinin Çeviribilim Açısından İncelenmesi (Başarılı Bir Rusça Kur'an Çevirisinin Oluşturulmasına Katkı)* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2013). Faima İsrailova. *Rusça Kur'an Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2015.

<sup>4</sup> Резван, *Коран и Его Мир*, 450; <http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655> (26 сентября)



сам по себе очень сложный процесс. А когда дело касается перевода священного писания, как Коран, то сложность во много раз увеличивается.

Одна из основных причин сложности перевода Корана лежит в полисемии и синонимии. Как и во многих языках, в арабском языке тоже существуют слова, которые имеют несколько смыслов. А также можно встретить некоторые слова, различающиеся по звучанию, но имеющий практически одно значение. В мусульманской литературе подобное явление изучает наука под названием *вуджух ва наз'ир*, то есть полисемия и синонимия.<sup>5</sup> Ещё первые толкователи Корана настойчиво подчеркивали важность полисемии и синонимии. Возможно именно из-за этого первые тафсиры /толкования Корана были в основном на лингвистическом уровне.<sup>6</sup>

Нужно отметить, что во время ниспослания Священного Корана Всевышний Аллах, порой, использовал обычные арабские слова, но уже с новым значением. В основном эти новые значения имели в первую очередь религиозный смысл. Можно привести очень много примеров на эту тему. Например, слово *салят* до ниспослания Корана в основном имело значение “دُعَاءُ /мольба”, но ни не в коем случае не использовалось в значении - намаз. Ещё, например, слово «закят». Также слово *закят* до прихода Ислама имело значение в основном «рост». Конечно же этот смысл сохранился в Коране, но это слово на сегодняшний день используется в основном в терминологическом его значении, то есть как один из пяти столпов Ислама.

В нашей работе мы попытаемся исследовать полисемию. Затем мы хотим изучить и определить роль контекста и изменения значений слов на арабском языке в определении полисемии в Коране.

### Полисемия

Еще с давних времен ученые в разных областях проявляли интерес к многозначности слова. Так и исследователи Корана, для наилучшего понимания священного писания, пытались изучить суть полисемии и омонимии как в арабском языке, так и в Коране.<sup>7</sup>

2019); Магомедрасул Омаров, *Алим Курамухаммад-Хаджи* (Махачкала: Издательство Рисалат, 2009), 47.

<sup>5</sup> Али Акбар Бабаи и др., *Методология Толкования Корана* (Москва: Издательство Садра, 2016), 113; Şahin Güven, “Dil, Anlam ve Çokanlamlılık”, *Журнал Bilimname*, 2/25 (2013), 83; <https://eminbar.com/quranic-studies/leksika-korana-elmir-kuliev/polisemiya-sinonimiya-korane>, (26 сентября 2019).

<sup>6</sup> Если обратить внимание, то можно заметить, что первые толкования Корана были очень короткие и в основном на лингвистическом уровне.

<sup>7</sup> Emrullah İşler, “Çokanlamlılık, Anlam Daralması ve Kur'an'ın Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlış-

Выдвигаются несколько причин происхождения полисемии. Нужно заметить, что среди исследователей существуют разные мнения на эту тему. Мнение исламских ученых о полисемии можно резюмировать следующим образом:

–Использование одного и того же языка в разных регионах со временем может привести к полисемии. Например, если в одном регионе какое-то слово используется в каком-либо определенном смысле, то в другом регионе данное слово может использоваться в другом смысле. Затем если оба значения будут использоваться в широком использовании, то может возникнуть полисемия.<sup>8</sup>

–Многие слова имеют несколько смыслов. В основном, одно значение имеет главный смысл, а другие второстепенный смысл. Но со временем второстепенный смысл порой занимает место главного смысла и таким образом образуется полисемия.<sup>9</sup>

–Слова порой используются одновременно как в прямом, так и в косвенном смысле. Хотя эти слова в самом начале использовались только в прямом или в косвенном смысле.<sup>10</sup>

–Терминизация слов одна из основных причин полисемии. Проблема полисемии терминов в течение долгого времени являлась традиционной в терминоведении. Современное терминоведение считает установленным наличие в отраслевых терминологиях как явления омонимии, так и явления полисемии, общность которых состоит в том, что одна лексическая форма используется для названия нескольких разных понятий.<sup>11</sup> Подобные примеры очень часто можно встретить в Коране. Такие слова как *фикх*, *салят* и *закят* являются одними из нескольких примеров.

Некоторые ученые выдвигая разные причины утверждали, что в Коране есть полисемия. А некоторые из учёных категорически опровергли данную теорию.<sup>12</sup> Нужно подчеркнуть, что если одно слово

---

lar”, *Kur’an ve Dil: Dilbilim ve Hermenötik Sempozyumu*, (Van: Издательство Bakanlar Matbaası, 2001), 385; Mesut Okumuş, “Kur’an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımlar”, *Журнал Gazi Üniversitesi Çorum İlahiyat Fakültesi* 1/2, (2003), 28; Sabri Türkmen, “Arapçada Çokanlamlılık ve Kur’an-ı Kerim”, *Журнал Diyanet İlmî* 46/2 (2010), 84.

<sup>8</sup> Okumuş, “Kur’an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımlar”, 34; Şahin Güven, *Kur’an’ın Anlaşılmasında Çokanlamlılık Sorunu* (Kayseri: Erciyes Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2004), 82; Анатолий Шайкевич, *Введение в Лингвистику* (Москва: Издательский центр Академия, 2005), 144.

<sup>9</sup> Шайкевич, *Введение в Лингвистику*, 143; Okumuş, “Kur’an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımlar”, 35.

<sup>10</sup> Okumuş, “Kur’an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımlar”, 35; Güven, *Kur’an’ın Anlaşılmasında Çokanlamlılık Sorunu*, 70.

<sup>11</sup> Okumuş, “Kur’an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımlar”, 35; Güven, *Kur’an’ın Anlaşılmasında Çokanlamlılık Sorunu*, 75; Владимир Лейчик, *Семантическая Омонимия и Многозначность в Сфере Терминов* (Москва: Издательство Наука, 1991), 115–121.

<sup>12</sup> Поскольку мы думаем, что упоминание дискуссий по этому вопросу выйдет за рамки на-

в Коране для кого-то было многозначным, то для других это слово было синонимией. А если в общем изучить книги и статьи написанные на эти темы то можно открыто заявить, что полисемия существует в Коране.

### Контекст

Контекст - это один из самых важнейших факторов в определении смысла в Коране. А также контекст имеет большое значение в фиксировании какого-либо многозначного слова. Иными словами, контекст является необходимым условием вербальной коммуникации. Лингвистический контекст иначе называют вербальным. Нужно помнить, что Коран — это устное обращение/устная речь от Всевышнего Аллаха ко всему человечеству. Как известно в устной форме обращения, значение смыслов слов зависит во многом от контекста.<sup>13</sup>

К примеру, Аль-Мубаррад (ум. в 898 г. по хиджре) в своей книге рассказывает о важности контекста и подчеркивает, что контекст очень важен в определении многозначности слова. Ещё, например, Ибн аль-Анбари в предисловии к своей книге *аль-Аддад* рассказывает, что контекст определяет и ограничивает смысл какого-либо слова. Точно также и современные ученые подчеркивают важность контекста в определении полисемии.<sup>14</sup>

### Изменение Значений Слов

Священный Коран был ниспослан пророку Мухаммеду (да благословит его Аллах и приветствует) в течении 23 лет. Данное откровение имело характеристику не письменного, а устного обращения. Как известно у устного обращения есть свои характерные черты.<sup>15</sup>

С каждым днём человечество отдаляется от времени ниспослания священного Корана. Тем временем всё сложнее и сложнее становится уточнить смысл того или иного слова в Коране. Ведь слова как живые организмы со временем могут изменяться. Словарь любого живого языка с каждым днём изменяется. Это изменение может быть, как по-

---

шего исследования, мы просто хотим ограничиться только ссылками на эти работы: Ali Karataş, "Kur'an'da Çokanlamlı Kelimelerde Anlamın Tayini Meselesi -Savaş Ayetleri Bağlamında Fitne Kavramı Örneği", *Marife: Журнал Dini Araştırmalar*, 13/1 (2013), 71; Güven, *Kur'an'ın Anlaşılmasında Çokanlamlılık Sorunu*, 177-180.

<sup>13</sup> Mürsel Ethem, "Kırgızca Meallerde Anlam-Bağlam İlişkisi (Iyık Kuran Cana Kırgızca Kotormusu Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)", *International Central Asia Symposium Proceedings Book: Migration, Poverty and Identity*, ред. Ercan Oktay и др. (Бишкек: 2018), 555.

<sup>14</sup> Güven, *Kur'an'ın Anlaşılmasında Çokanlamlılık Sorunu*, 253.

<sup>15</sup> Mürsel Ethem, *Rusça Kur'an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi)* (Анкара: Издательство Gece Kitaplığı, 2017), 182.

полнение значения, так и сужение данного слова. А также возможно сдвиг значения.<sup>16</sup>

В этом разделе мы попытаемся коротко изучить изменение значения слов в общем на русском языке и в особенности в арабском языке. Взаимоотношения многозначной лексической единицы с контекстом исключительно разнообразны: Ведь для того, чтобы различать значения полисемичного слова необходимы соответствующие типовые “опознавательные контексты”.

Изменение слов, как и во многих языках так и в русском или в арабском языке неизбежно. В русском языке есть очень много слов, которые со временем приобрели другие значения. Нужно согласиться и дать должное, что нынешнее молодое поколение не полностью поймет произведения Александра Сергеевича Пушкина или Михаила Юрьевича Лермонтова. Как глаголы, так и имена существительные со временем обретают новые значения. Например, такие слова как рынок, клуб, дом и неделя обрели новые значения.<sup>17</sup>

Последние 20-30 лет в России произошли большие изменения значений слов в особенности среди молодого поколения. Возможно поначалу казалось, что новые значения слов употреблялись ошибочно. Но время показало, что это вовсе не так.<sup>18</sup> Как справедливо заметил Чуковский, человечество всегда пыталось противодействовать изменениям значений слов, но нужно отметить, что человечество каждый раз проигрывало.<sup>19</sup>

Подобную ситуацию можно увидеть и в арабском языке. Как и раньше было упомянуто, к сожалению арабские словари неполно отражают смыслы слов времён пророка Мухаммеда «да благословит его Аллах и приветствует». Да и к сожалению лексикографы не всегда удачно располагали слова в своих работах. Они порой могли не обращать внимание на такие особенности слова как динамичность и переменность.

Один из первых ученых который обратил внимание на данную проблему это ученый богослов Амин ал-Хули (1895-1966). По его мнению, не один арабский словарь не отображает коренной и первоначальный смысл слов Корана времён его ниспослания пророку Му-

<sup>16</sup> Salih Akdemir, *Kur'an'a Dilbilimsel Yaklaşımlar* (Стамбул: Издательство Kuramer, 2017), 183.

<sup>17</sup> Марина Москалева, “Расширение Значения Слова Как Один Из Основных Политических Процессов (На Примере Имён Существительных)”, *Журнал Общественные и Гуманитарные Науки* 12/22 (2007), 181.

<sup>18</sup> Рауза Полякова, “Изменение Лексического Значения Слов в Молодежной Среде”, *Гуманитарные Науки. Вестник Финансового Университета* 12/4 (2013), 83.

<sup>19</sup> Полякова, “Изменение Лексического Значения Слов в Молодежной Среде”, 83.

хаммеду «да благословит его Аллах и приветствует». Именно поэтому каждый толкователь Корана должен самостоятельно анализировать и уточнять коренной смысл того или иного слова в Коране, утверждает ал-Хули. Также нужно отметить, что современные исламоведы Дюджане Джундиогу (1962-) и Салих Акдемир (1950-2014) тоже одни из тех, которые привлекли внимание на изменение значений слов. Каждый из них пытался найти решение данной проблеме.<sup>20</sup>

А теперь давайте вкратце изучим изменение значения слов. Есть различные категории, но мы предпочли более распространенную версию.

### **Виды контекста:**

#### **Сужение Значений**

Сужение значения слова в каком-либо языке происходит, когда какое-либо слово первоначально имеющее более широкое значение, с течением времени становится более узким и специфическим. Другими словами, смысл сужения значения можно выразить следующим образом, это переход от родного и коренного значения какого-либо слова к видовому. Например, возьмём слово *художник*, изначально это слово имело значения такие как *мастер, умелец*. Отныне это слово в основном имеет значение *живописец*.<sup>21</sup>

В арабском языке тоже есть очень много примеров. Один из самых прекрасных примеров — это слово *امر* /Amr. Вовремя ниспослания Священного Корана, по утверждению ученых, это слово, также, имело значение *говорить, рассказывать*. Но со временем данное слово потеряло исконное значение. Таким образом, если изучить современные словари, то невозможно увидеть значение *говорить* или *рассказывать*.<sup>22</sup>

#### **Расширение Значений**

Расширение значений можно характеризовать следующими словами: это увеличение и расширение семантического объема слова с течением времени. В данной ситуации главное определить первое и

<sup>20</sup> Mürsel Ethem и др., *Kur'an ve Anlam* (Анкара: Издательство Grafiker, 2018), 13.

<sup>21</sup> Сергей Ожегов, *Толковый Словарь Русского Языка* (Москва: Издательство Оникс, 2008), 697; Сергей Кузнецов, *Большой Толковый Словарь Русского Языка* (Санкт-Петербург: Издательство Норинт, 2000), 1456; Макс Фасмер, *Этимологический Словарь Русского Языка* (Москва: Издательство Прогресс, 1986), 282; Mehmet Aydın, *Dilbilim El Kitabı, Temel Kavramlar ve Konular* (Стамбул: Издательство 3F, 2007), 83; Doğan Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi* (Анкара: Издательство Erol Ofset Matbaacılık, 1978), 119.

<sup>22</sup> Akdemir, *Kur'an'a Dilbilimsel Yaklaşımlar*, 36.

коренное значение слова, затем уже можно определить другие вторичные значения.<sup>23</sup> К примеру слово *дворник*. Надо заметить, что данное слово до 1917 года имело значение как *владелец* или *содержатель постоянного двора*. Но первичное значение данного слова это тот, кто поддерживает чистоту и порядок во дворе и на улице около дома.<sup>24</sup>

Примеров из Корана на расширения значения очень много. Например, такие слова как *салят*, *дин*, *аят*, *фитна* одна лишь маленькая часть из примеров.<sup>25</sup> Например, слово *салят* до Ислама имело значение дуа, то есть мольба. Но с приходом Ислама данное слово расширило свое значение. На сегодняшний день это слово в Коране употребляется как намаз.

### Сдвиг значения

Сдвиг значения — это изменение лексического значения слова. В основном, сдвиг значения можно увидеть при переходе слова от одного языка к другому. Подобные слова никогда не переходят со всеми своими значениями.<sup>26</sup>

В русском языке арабизмы можно увидеть в разных сферах, такие как быт и культура, названия продуктов питания, математика, религия и так далее. В быту и культуре можно встретить такие слова как кофе, сироп, халва, матрац, халат и т.д. А, например, в математике существует такие слова как *алгебра* и *алгоритм*. Все эти слова были взяты из арабского языка. Нужно заметить, что данные слова не перешли в русский язык со всеми своими значениями.<sup>27</sup>

В турецком языке тоже очень много арабских слов которые перешли в турецкий язык. Также, в переводах Корана на турецком языке можно встретить очень много арабизмов. Надо подчеркнуть, что существует очень реальная проблема в этом плане вопроса. Ибо арабские слова, по нашему мнению, употребленные в переводах Корана не всегда правильно воспринимаются турецким читателем. Таким образом можно сказать что подобный метод становится причиной неправильного понимания и толкование Корана. Есть очень большое количество слов, которых можно здесь упомянуть. Но нам бы хоте-

<sup>23</sup> Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*, 120, 142-143.

<sup>24</sup> Ожегов, *Толковый Словарь Русского Языка*, 135; Osman Toklu, *Dilbilime Giriş* (Анкара: Издательство Akçağ, 2003), 92-93.

<sup>25</sup> Aydın, *Dilbilim El Kitabı*, 83-84; Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*, 120-121.

<sup>26</sup> Aksan, *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*, 121, 144 – 146; Aydın, *Dilbilim El Kitabı*, 84-85.

<sup>27</sup> Шаммари Маджида Джамиль Ашур, “Причины Заимствования и Признаки Актуальности Арабизмов в Русском Языке”, *Вестник АГУ* 152/1 (2015), 19.

лось лишь привлечь внимание на такие слова как *сабр*, *фитна*, *саджда*, *закят*... очень часто употребляются в переводах Корана.<sup>28</sup>

### **Полисемия в Коране**

Как уже раньше упоминалось полисемия в Коране есть или нету это спорный вопрос между учеными. Но все же нужно заметить, что полисемия неизбежна в любом языке. Если одно слово обретает новое значение — это значит, что данное слово отныне будет не забыто. Ибо только часто используемые слова обретают новые значения. Также нужно заметить, что, если одно слово многозначно это не недостаток какого-либо языка. Наоборот, многозначность — это сила объяснения и выражения. Язык как живой организм, всегда подвижен и динамичен. Об этом говорили и спорили ещё до рождения Христа. Например, Демокрит в пятом веке до нашей эры указывал что слова могут иметь разные значения.<sup>29</sup>

После ниспослания Корана, верующие, чтобы чётко понять смысл его изречения усердно занялись грамматикой арабского языка. В первые годы Хиджры были написаны книги, объясняющие и поясняющие смысл Корана на базе словарного метода.

Интересно, что первые толкования Корана были очень коротки. В основном имели синонимический характер; то есть содержанием этих толкований были слова, разъясняющие текст Корана лишь на синонимическом уровне. В первых толкованиях можно увидеть, что толкователи усердно привлекали внимание на многозначность слова. Кстати, в первых работах, многозначность слова, употребленная в Коране было мало, но с годами, толкователи все больше и больше прибавляли новые значения. Этот факт само говорит о том, что полисемия неизбежна в любом языке, так же и в Арабском. А теперь нам бы хотелось привлечь ваше внимание на пару примеров многозначности слов в Коране.

### **Некоторые Примеры С Переводов Корана**

Конечно же надо заметить, что в Коране очень много примеров, которые имеют полисемистический характер. И конечно же упомянуть все примеры из Корана в этой небольшой и скромной работе не-

<sup>28</sup> Mürsel Ethem, "Son Çağrı Kur'an'ın Mukaddimesi Üzerine", *Журнал Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi* 16/32 (2017), 517.

<sup>29</sup> Şahin Güven, *Kur'an'ın Anlaşılması ve Yorumlanmasında Çokanlamlılık Sorunu* (Стамбул: Издательство İFAV, 2017), 88-89; İşler, "Çokanlamlılık, Anlam Daralması ve Kur'an'ın Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlışlar", 385.



возможно. И именно поэтому мы ограничимся всего лишь несколькими, но очень известными примерами.

### Салят / صلاة

Прежде всего хотелось бы подчеркнуть, что по мнению Джалалуддин ас-Суюти слово “صلوات / Салават” (что корень данного слова “و/ا/ص - С/Л/В” или “و/ا/ص - С/Л/Й”) встречающееся в суре Аль-Хаджж (40-й аят) не арабского происхождения, а Ивритского.<sup>30</sup> Еще надо заметить, что ученые имеют разногласия по поводу корня слова “صلاة / салят”. Некоторые ученые языковеды утверждают, что корень данного слова “و/а/ص - С/Л/В”. А по мнению некоторых языковедов корень данного слова “و/а/ص - С/Л/Я”. Забегая вперед сразу хотелось бы сказать, что по результатам наших исследований и по мнению множества учёных языковедов корень слова “صلاة / салят” должен быть “و/а/ص - С/Л/В”.<sup>31</sup>

Слово *салят* в Арабских словарях, до ниспослания Корана, имело очень ограниченное значение. По данным нашего исследования данное слово имела в этих словарях пять основных значений:

- Середина спины
- Отслеживание животного
- Салават (то есть: синагога, мольба, упомянуть в разговоре добром кого-н., покаяние).
- Сеть (охотничья)
- необходимость, надобность.<sup>32</sup>

Как мы уже раньше упоминали слово *салят* означает *мольба* и *прощение*. Но с ниспосланием Корана это слово обрело ещё одно значение - *намаз*. В Коране корни “و/а/ص - С/Л/В” или “و/а/ص - С/Л/Й” встречаются очень часто, но отличаются друг от друга. К примеру корень “و/а/ص - С/Л/В” с различными формами встречается 99 раз. А корень “و/а/ص - С/Л/Й” встречается с разными формами 25 раз.<sup>33</sup>

Наше внимание привлекло то что одно основное значение имеет близость с значениями слова *салят* после ниспослания Корана. Это слово “صلوات / Салавят”. У этого слова были такие значения как *синагог*, *мольба*, *милосердие* и *тавба* (то есть, покаяние, молитва Аллаху о прощении грехов).

<sup>30</sup> Джалалуддин ас-Суюти, Аль-Мухаззаб Фима Вакаа Фил-Курани Минал-Муарраб (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийа, 1988), 107-110.

<sup>31</sup> Mürsel Ethem, *Kur'an'da İbrance Kelimeler (Mühezzeb Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)* (Анкара: Издательство Gece Kitaplığı, 2017), 207.

<sup>32</sup> Ethem, *Kur'an'da İbrance Kelimeler*, 206.

<sup>33</sup> Ethem, *Kur'an'da İbrance Kelimeler*, 207.

В словарях Корана к корню “*و/ا/ص* - С/Л/В” приписывают следующие значения: *саяят* (то есть: мольба, милосердие и восхваление, прощение грехов, поклонение), *очищение, намаз, лицемер, синагог, чтение* (Корана), *религия, помощь*.<sup>34</sup> Таким образом наше исследование показало, что слово *саяят* приобрело расширение значения.

Ещё конечно же надо сказать что слово *саяят* не всегда употребляется в Коране в значение *намаз*. Как и раньше было упомянуто это слово в Коране является ярким примером полисемии. Но теперь давайте кратко изучим переводы Корана на русском языке и постараемся проанализировать смысл употребления данного слова.

Самой распространённой ошибкой в переводе слово *саяят* можно увидеть в суре Худ 87-ом аяте:

قَالُوا يَا شُعَيْبُ أَصْلُوكَ تَأْمُرُكَ أَنْ نَتْرُكَ مَا يَعْبُدُ آبَاؤُنَا أَوْ أَنْ نَفْعَلَ فِي أَمْوَالِنَا مَا نَشَاءُ إِنَّكَ لَأَنْتَ الْحَلِيمُ الرَّشِيدُ

Они сказали: «О Шуейб! Неужели твой намаз повелевает нам отречься от того, чему поклонялись наши отцы, или распоряжаться нашим имуществом не так, как мы того хотим? Ведь ты же - выдержанный, благоразумный».<sup>35</sup>

Если внимательно проанализировать тафсиры и словари на арабском языке, то можно с лёгкостью заметить, что толкователи с осторожностью и внимательностью перевели слова *саяят*. Одними из первых кто обратил внимание на это слово и перевёл как *религия* это Абу Бакр аль-Джассас. Он в своём толковании Ахкам аль-Куран передаёт от Хасана что данное слово в этом аяте подразумевает *религию*.<sup>36</sup> Точно также в других комментариях можно увидеть подробное толкование.<sup>37</sup> Нужно с огорчением заметить, что переводчики Корана на русский язык не совсем удачно перевели данное слово. В переводах слово *саяят* было переведено как *намаз, благочестие, моления и молитва*.<sup>38</sup> Ещё также хотелось бы заметить, что и другие переводы Корана упустили полисемистический характер слова *саяят*.

<sup>34</sup> Ethem, *Kur'an'da İbranic Kelimeler*, 211.

<sup>35</sup> Эльмир Кулиев, *Священный Коран Смысловый Перевод На Русский Язык* (Медина: Издательство Комплекс Имени Короля Фахда, 2012), 280.

<sup>36</sup> Абу Бакр Ахмад ибн Али ар-Рази аль-Джассас, *Ахкам аль-Куран* (Бейрут: Дар Ихия ат-Тураси аль-Арабиййа, 1992), 4/379.

<sup>37</sup> Ибн Абу Заманин, *Тафсир аль-Куран аль-Азим* (Каир: Издательство аль-Фарук аль-Хадиса, 2002), 2/305; Али б. Мухаммед б. Хабиб аль-Маварди, *Ан-Нукату валь-Уйун* (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмиййа, н.д.), 2/496; Абу Джафар Мухаммад ибн Мухаммад ат-Туси, *ат-Тибйан фи тафсир аль-Куран* (Бейрут: Издательство Дар Ихия ат-Тураси ал-Арабиййа, н.д.), 6/49; Абу-ль-Хасан Али ибн Ахмад аль-Вахиди, *аль-Ваджиз фи Тафсир аль-Китаб аль-Азиз* (Бейрут: Издательство Дар аль-Калам, 1995), 1/530.

<sup>38</sup> Гордий Саблуков, *Коран* (Москва: Издательство Дом Бируни, 1990), 421; Игнатий Крачковский, *Коран* (Москва: Издательство МПО Волокнор СП Трекингтур, 1990), 193; Фазил Караоглы,

## Худа / هدى

Один из самых распространённых примеров в работах о полисемии это слово *худа*. Как утверждается в толкованиях Корана и в Арабских словарях это слово используется в Коране около в 20 значениях.<sup>39</sup> Конечно же основное значение данного слова *указать дорогу, направлять на правильный путь, вести и быть проводником*. Но в Коране это слово порой употребляется в значении «ثبات / стабильность». Если внимательно проанализировать толкование Корана, то можно увидеть это значение. Но при всём этом в переводах Корана на русский язык, к примеру, в переводе суры Фатиха 6-го аята, это значение отсутствует. В основном данный аят был переведён как «Направь нас на прямой путь», «Веди нас путём прямым» и «Веди нас прямым путём истины, блага и счастья».<sup>40</sup> Нам хотелось бы отметить, что комментаторы по-разному понимают и интерпретируют этот аят. Значительное количество комментаторов предпочли толкование, отличающееся от значения «направить/ вести на правильный путь». Согласно нашим исследованиям один из первых толкователей Зейд ибн Али в своей работе Гарибул-Куран привлёк внимание на слово «أهدنا / ихдина»:

...وقوله تعالى: {أهدنا الصراط المستقيم} فالهداية: التثبيت

Подобным толкованием он ясно выражает смысл слова «أهدنا / ихдина», как постоянную стабильность. Таким образом получается, что данное выражение из уст уже уверовавших как мольба Господу, чтобы Он помог Своим рабам в стабильности и постоянности на прямом пути, то есть «сохрани нас на правильном пути».<sup>41</sup> Подобные интер-

Коран с Арабским Текстом и Переводом Смыслов (Стамбул: Издательство Управление по Делах Религии Турции, 2016), 230; Дмитрий Богуславский, *Коран* (Стамбул: Издательство Çağrı, 2005), 231; Магомед-Нури Османов, *Коран* (Москва: Издательство Диля, 2009), 209; Абу Адель, *Коран Перевод Смысла Аятов и их Краткое Толкование* (Казань: 2008), 368.

<sup>39</sup> Мукатиль ибн Сулейман, *аль-Вуджух ван-Назаир* (Бейрут: Издательство аль-Муассасат ат-Тарих аль-Арабийя, 2002), 20; Ар-Рагиб аль-Исфахани, *аль-Муфррадат Фи Гариб аль-Куран* (Дамаск: Издательство Дар аль-Калам, 2009), 835; Ибрагим Мадкур и др., *Му'джам аль-Алфаз аль-Куран аль-Карим* (Каир: Издательство аль-Идарат аль-Амм лил-Муджамат ва Ихьи ат-Турус, 1989), 2/1142; Mehmet Okuyan, *Çok Anlamlılık Bağlamında Kur'an Sözlüğü* (Стамбул: Издательство Düşün, 2015), 833.

<sup>40</sup> Список переводов Корана где мы изучали данный аят: Саблуков, *Коран*, 5; Богуславский, *Коран*, 1; Крачковский, *Коран*, 3; Теодор Шумовский, *Священный Коран* (Москва: Издательство Акт, 2004), 28; Валерия Порохова, *Коран* (Москва: Издательство Рипол Классик, 2009), 28; Османов, *Коран*, 4; Кулиев, *Священный Коран*, 13; Бетси Шидфар, *аль-Коран* (Москва: Издательство Умма, 2003), 3; Сумайя Мухаммад Афифи - Абдель Салам эль-Манси, *Тафсир аль-Коран аль-Мунтахаб* (Каир: Издательство Министерство Вакуфов Египта, 2000), 1/1; Абу Адель, *Коран*, 1; Абдуллах Орьяхили - Фархинур Шафик, *Аль Корануль Карим Перевод на Русском языке с Комментариями* (Стамбул: Издательский Дом Мильсан, 2010), 13; Сулейман Магомедов, *Священный Коран Перевод Смыслов и Комментарий* (Махачкала: Подарочное Издание, 2010), 4; Караоглы, *Коран*, 1.

<sup>41</sup> Зайд ибн Али ибн Хусейн, *Тафсир аль-Гариб аль-Куран* (Бейрут: Издательство Дар аль Ва'и

претации можно увидеть и в других толкованиях Корана.<sup>42</sup> Нам бы хотелось дать ещё один пример из толкования Табари:

... ومعنى قوله: ( اهدنا الصراط المستقيم ) في هذا الموضع عندنا : وَقَفْنَا لِلثَّبَاتِ عَلَيْهِ

Он, как и многие комментаторы настойчиво утверждает, что данное слово в этом аяте просто обязано иметь значение “ثبات / стабильность”. А также Табари категорически опровергает другие возможные значения этого слова.<sup>43</sup>

### Аль-Китаб / الكتاب

Слово *китаб* в Коране используется 319 раз в разных формах. Данное слово в Коране имеет более чем десять значений. Одним из основных значений слова *китаб* – это вахй (Божественное Откровение).<sup>44</sup> В переводах на русском языке порой данное значение возможно и не увидеть. Ибо и в переводах Корана на турецкий язык обычно это слово переводят как “китаб/китап”. То есть не переводят, а делают транскрипцию. А в русских переводах, например, это слово переводят как “كَتَابُ / Книга”,<sup>45</sup> “آتَيْنَا مُوسَى الْكِتَابَ”,<sup>46</sup> “نَزَّلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ” / Ниспослал Он тебе (о, Пророк) Книгу [Коран]...Книгу в Истине тебе послал... Аллах ниспослал тебе (о Мухаммад!) Коран - правдивую Книгу...”,<sup>47</sup> “أَنْزَلَ عَلَيْكَ الْكِتَابَ” / ниспослал тебе Коран... Книгу ниспослал тебе..., ниспослал тебе (о Мухаммад!) Коран”<sup>48</sup>...

Подобных примеров в Коране, где данное слово переводят таким образом, очень много. Нужно отдать должное и сказать, что перевод-

аль-Ислам, н.д.), 120. Так же см: Аль Имран 3/8, 147.

<sup>42</sup> Абдурахман ибн Ахмад аль-Иджи, *Джами' аль-Баян фи Тафсир аль-Куран* (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуби аль-Илмийа, 2004), 1/24; Абу аль-Лейс ас-Самарканди, *Бахр аль-Улум* (Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийа, 1993), 1/82; Макки Ибн Абу Талиб аль-Кайси, *аль-Хидая ила Булуги ан-Нихая* (Объединенные Арабские Эмираты: Издательство Жамиату аш-Шарика, 2008), 1/109; Абуль-Музаффар Мансур ибн Мухаммад ас-Самани, *Тафсир аль-Коран* (Эр-Рияд: Издательство Дар аль-Ватан, 1997), 1/38; Абу Мухаммад ибн Мас'уд аль-Фарра аль-Багави, *Маалим ат-Танзил* (Эр-Рияд: Издательство Дар ат-Тайиба, 1989), 1/54; Абуль-Касим Махмуд ибн Умар аз-Замахшари, *аль-Кашиаф* (Эр-Рияд: Издательство Дар Ихйа ат-Тураси ал-Арабийя, 1998), 1/121; Абуль-Баракат ан-Насафи, *Мадарик ат-Танзил ва Хака'ик ат-Та'вил* (Бейрут: Издательство Дар аль-Калима ат-Тайиб, 1998), 1/32.

<sup>43</sup> Абу Джафар Мухаммад ибн Джарир ат-Табари, *Джами аль-Баян* (Каир: Издательство Дар аль-Хиджр, 2001), 1/165

<sup>44</sup> Мукатиль ибн Сулейман, *аль-Вуджух ван-Назаир*, 62; аль-Исфакхани, *аль-Муфрадат*, 699; John Penrice, *A Dictionary and Glossary of the Koran* (Лондон: Издательство Adam, 1873), 123; Ибрагим Маджур и др., *Муджам аль-Алфаз*, 947; ElSaïd M. Badawi - Muhammad Abdel Haleem, *Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage* (Лейден: Издательство Brill, 2008), 795; Okuyan, *Kur'an Sözlüğü*, 717; Orhan Kanan, *Kur'an'da Kitab Kelimesinin Anlamı* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans Tezi, 1994), 38.

<sup>45</sup> Крачковский, *Коран*, 27; Порохова, *Коран*, 30; Абу Адель, *Коран*, 2; Афифи - эль-Манси, *аль-Мунтахаб*, 1/6.

<sup>46</sup> Порохова, *Коран*, 37.

<sup>47</sup> Абу Адель, *Коран*, 81; Порохова, *Коран*, 79; Афифи - эль-Манси, *аль-Мунтахаб*, 3/88.

<sup>48</sup> Османов, *Коран*, 51; Порохова, *Коран*, 7; Афифи - эль-Манси, *аль-Мунтахаб*, 3/90.

чики Корана на русский язык, пусть не совсем удачно, но всё же достаточно хорошо перевели слово *китаб*. Как мы заметили, Порохова, не учитывая контекст, обычно переводит слово *китаб* как *книга*.

### Рух / رُوح

Слово *рух* (дух) в Коране встречается 57 раз. Если внимательно проанализировать словари Корана, то можно сказать что данное слово употребляется в Коране в 8 разных значениях.<sup>49</sup> Надо заметить, что слово *рух* тоже имеет полисемистический характер. В основном в переводах Корана на русский язык это слово переводится как *дух*. Но есть некоторые аяты где это слово используется и в других значениях. К примеру, в суре Аш-Шура 52-го аята слово *рух* носит значение, как откровение/Коран. Несмотря на то, что многие переводы Корана успешно перевели это слово как *Коран* некоторые из переводчиков решили перевести это слово как *дух*. Например, Крачковский перевёл данный аят следующим образом:

И так Мы внушили тебе духу от Нашего веления: ты не знал, что такое книга и вера, но Мы сделали его светом, которым Мы ведем кого угодно из наших рабов, и ты ведешь на прямой путь...<sup>50</sup>

Надо заметить, что Порохова тоже перевела это слово как *дух*. Но в скобках она решила разъяснить данное слово следующим образом:

И так велением Своим

Тебе мы дух внушили (через откровенье).

Ведь прежде ты не знал,

В чем (суть) Писания и Веры...<sup>51</sup>

Если учесть контекст данного аята, то можно сказать что значение *дух* к слову *рух* не подходит. А также комментаторы Корана подтверждают подобную мысль.<sup>52</sup>

### Заключение

Перевод священных книг был всегда тяжелым и ответственным занятием. Работа была настолько сложна и трудна, что многие даже не хотели и не одобряли подобное действие. Но все же перевод был неизбежен. Ибо интерес людей к священным писаниям всегда был и похож, что будет и в дальнейшем. Испокон веков человечество стре-

<sup>49</sup> Yusuf Topuay, *Kutsal Kitap'ta ve Kur'an-ı Kerim'de "Nefs" ve "Ruh" Sözcüklerinin Artsüremlili (Diachronic) Semantik İncelemesi* (Ankara: Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Doktora Tezi, 2016), 254.

<sup>50</sup> Крачковский, *Коран*, 399.

<sup>51</sup> Порохова, *Коран*, 518.

<sup>52</sup> Topuay, *Kutsal Kitap'ta ve Kur'an-ı Kerim'de "Nefs" ve "Ruh" Sözcüklerinin Artsüremlili (Diachronic) Semantik İncelemesi*, 319.

милось как можно лучше и оригинальнее перевести Коран на другие языки. Первые переводы Корана в России были выполнены в 17 веке. Конечно, первые и последующие переводы были далеки от оригинала, но все эти попытки были искрой для дальнейших работ. Одним из самых сложных аспектов перевода является то, что слова имеют многозначное значение. Поэтому, переводя Коран на разные языки, всегда полезно помнить об этих особенностях слов. А также если игнорировать данную функцию, то подобный подход может привести к большим ошибкам. В нашей работе мы отчетливо увидели, что подобные ошибки очень часто встречаются в переводах Корана.

### Литература

- Абу Адель, *Коран Перевод Смысла Аятов и их Краткое Толкование*. Казань: 2008.
- Айдын, Мехмет. *Дилбилим Эл Китабы, Темел Каврамлар ве Конулар*. Стамбул: Издательство ЗФ, 2007.
- Акдемир, Салих. *Курана Дилбилимсел Яклашымлар*. Стамбул: Издательство Курамер, 2017.
- Аксан, Доган. *Анламлиби ве Турк Анламлими*. Анкара: Издательство Эрол Офсет, 1978.
- Атамов, Мурсал. *Рус Дилинде Яйинланан Курани Керим Чевирилеринин Чевирбилим Ачысындан Инжеленмеси*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2013.
- Ашур, Шаммари Маджида Джамиль. «Причины Заимствования и Признаки Актуальности Арабизмов в Русском Языке», *Вестник АГУ* 152/1, (2015): 17-22.
- Бабаи, Али Акбар. *Методология Толкования Корана*. Москва: Издательство Садра, 2016.
- Багави, Абу Мухаммад. *Маалим ат-Танзил*. Эр-Рияд: Издательство Дар ат-Тайба, 1989.
- Бадави, Эль-Саид - Абдель Халим, Мухамад. *Арабско-Английский Словарь Корана*. Лейден: Издательство Брилл, 2008.
- Богуславский, Дмитрий. *Коран*. Стамбул: Издательство Çağrı, 2005.
- Вахиди, Абуль-Хасан. *аль-Ваджиз фи Тафсир аль-Китаб аль-Азиз*. Бейрут: Издательство Дар аль-Калам, 1995.
- Гувен, Шахин. «Дил, Анлам ве Чоканламлылык», *Журнал Билимнаме*, 2/25 (2013): 69-100.
- Гувен, Шахин. *Куранын Анлашылмасында ве Йорумланмасында Чоканламлылык Соруну*. Стамбул: Издательство Ифав, 2017.

- Гувен, Шахин. *Куранын Анлашылмасында Чоканламлылык Соруну*. Кайсери: Университет Эрджиес, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2004.
- Джассас, Абу Бакр. *Ахкам аль-Куран*. Бейрут: Дар Ихяи ат-Тураси аль-Арабийя, 1992.
- Жуковская, Людмила. Анна Долинина: Современный Перевод Корана Для Широкого Читателя Должен Учитывать Тафсиры, дата доступа: 26.09.2019, [http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655\\_](http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655_).
- Зайд ибн Али, *Тафсир аль-Гариб аль-Куран*. Бейрут: Издательство Дар аль Ва'и аль-Ислам.
- Заманин, Ибн Абу. *Тафсир аль-Куран аль-Азим*. Каир: Издательство аль-Фарук аль-Хадиса, 2002.
- Замахшари, Абуль-Касим. *аль-Кашишаф*. Эр-Рияд: Издательство Дар Ихяи ат-Тураси ал-Арабийя, 1998.
- Иджи, Абдуррахман ибн Ахмад, *Джами' аль-Баян фи Тафсир аль-Куран*. Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя, 2004.
- Исрафилова. Фаима. *Русча Куран Чевирилерине Каршылаштырмалы Бир Бакышы*. Кайсери: Университет Эрджиес, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2015.
- Исфакхани, Рагиб. *аль-Муфрадат Фи Гариб аль-Куран*. Дамаск: Издательство Дар аль-Калам, 2009.
- Ишлер, Эмрулла. «Чоканламлылык, Анлам Даралмасы ве Куранын Туркче Чевирилеринде Япылан Янлышлар», Куран ве Дил: Симпозиум По Лингвистике и Герменевтике. Ван: Издательство Баканлар, 2001.
- Кайси, Абу Талиб. *аль-Хидая ила Булуги ан-Нихая*. Объединенные Арабские Эмираты: Издательство Жамиату аш-Шарика, 2008.
- Канан, Орхан. *Куранда Китаб Келимесинин Анламы*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Магистерская Диссертация, 1994.
- Караоглы, Фазил. *Коран с Арабским Текстом и Переводом Смыслов*. Стамбул: Издательство Управление по Делама Религии Турции, 2016.
- Караташ, Али. «Куранда Чоканламлы Келимелерде Анламын Тайини Меселеси-Саваш Айетлери Багламында Фитне Каврамы Орнеги», *Марифе: Журнал Дини Араштырмалар*, 13/1 (2013), 67-87.
- Крачковский, Игнатий. *Коран*. Москва: Издательство МПО Волокнор СП Трекингтур, 1990.
- Кузнецов, Сергей. *Большой Толковый Словарь Русского Языка*. Санкт-Петербург: Издательство Норинт, 2000.
- Кулиев, Эльмир. «Полисемия и Синонимия в Коране», дата доступа:



- 26.09.2019, <https://e-minbar.com/quranic-studies/leksika-korana-elmir-kuliev/polisemiya-sinonimiya-korane>.
- Кулиев, Эльмир. *Священный Коран Смысловой Перевод На Русский Язык*. Медина: Издательство Комплекс Имени Короля Фахда, 2012.
- Лейчик, Владимир. *Семантическая Омонимия и Многозначность в Сфере Терминов*. Москва: Издательство Наука, 1991.
- Маварди, Али б. Мухаммед. *Ан-Нукату валь-Уйун*. Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийя.
- Магомедов, Сулейман. *Священный Коран Перевод Смыслов и Комментарий*. Махачкала: Подарочное Издание, 2010.
- Мадкур, Ибрагим и др. *Му'джам аль-Алфаз аль-Куран аль-Карим*. Каир: Издательство аль-Идарат аль-Амм лил-Муджамат ва Ихяи ат-Турас, 1989.
- Москалева, Марина. "Расширение Значения Слова Как Один Из Основных Политических Процессов (На Примере Имён Существительных)", *Журнал Общественные и Гуманитарные Науки* 12/22, (2007): 180-184.
- Мукатиль Ибн Сулейман. *аль-Вуджух ван-Назаир*. Бейрут: Издательство аль-Муассасат ат-Тарих аль-Арабийя, 2002.
- Насафи, Абуль-Баракат. *Мадарик ат-Танзил ва Хака'ик ат-Та'вил*. Бейрут: Издательство Дар аль-Калима ат-Таййиб, 1998.
- Ожегов, Сергей. *Толковый Словарь Русского Языка*. Москва: Издательство Оникс, 2008.
- Окумуш, Месут. «Куран Йорумунда Чок анламлы Лафызлара Яклашымлар», *Журнал Факультета Теологии Чорума Университета Гази* 1/2 (2003): 27-62.
- Окумуш, Месут. *Чок Анламлылык Багламында Куран Созлугу*. Стамбул: Издательство Душун, 2015.
- Омаров, Магомедрасул. *Алим Курамухаммад-Хаджи*. Махачкала: Издательство Рисалат, 2009.
- Орьяхили, Абдуллах и Шафик Фархинур. *Аль Корануль Карим Перевод на Русском Языке с Комментариями*. Стамбул: Издательский Дом Мильсан, 2010.
- Османов, Магомед-Нури. *Коран*. Москва: Издательство Диля, 2009.
- Пенрайс, Джон. *Словарь и Глоссарий Корана*. Лондон: Издательство Адам, 1873.
- Полякова, Рауза. "Изменение Лексического Значения Слов в Молодежной Среде", *Гуманитарные Науки. Вестник Финансового Университета* 12/4, (2013): 82-84.
- Порохова, Валерия. *Коран*. Москва: Издательство Рипол Классик, 2009.

- Резван, Ефим. *Коран и Его Мир*. Санкт-Петербург: Издательство Петербургское Востоковедение, 2001.
- Саблуков, Гордий. *Коран*. Москва: Издательство Дом Бируни, 1990.
- Саипова, Саида. *Русский Перевод Корана Игнатия Юлиановича Крачковского и Валерии Пороховой*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Магистерская Работа, 2006.
- Самани, Абуль-Музаффар. *Тафсир аль-Коран*. Эр-Рияд: Издательство Дар аль-Ватан, 1997.
- Самарканди, Абу Лейс. *Бахр аль-Улум*. Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийа, 1993.
- Сумайя Мухаммад Афифи - Абдель Салам эль-Манси. *Тафсир аль-Коран аль-Мунтахаб*. Каир: Издательство Министерство Вакуфов Египта, 2000.
- Суюти, Джалалудин. *Аль-Мухаззаб Фима Вакаа Фил-Курани Минал-Муарраб*. Бейрут: Издательство Дар аль-Кутуб аль-Илмийа, 1988.
- Табари, ибн Джарир. *Джами аль-Баян*. Издательство: Дар аль-Хиджр, 2001.
- Токлу, Осман. *Введение в Лингвистику*. Анкара: Издательство Акчаг, 2003.
- Топйай, Юсуф. *Кутсал Китапта ве Курани Керимде «Нефс» ве «Рух» Созжуклеринин Артсуремли (Diachronic) Семантик Инжеленмеси*. Анкара: Университет Анкары, Институт Социальных Наук, Докторская Диссертация, 2016.
- Туркмен, Сабри. «Арапчада Чоканламлылык ве Кураны Керим», *Научный Журнал Диянет* 46/2 (2010): 79-96.
- Туси, Абу Джафар. *ат-Тибйан фи тафсир аль-Куран*. Бейрут: Издательство Дар Ихяи ат-Тураси ал-Арабийя.
- Фасмер, Макс. *Этимологический Словарь Русского Языка*. Москва: Издательство Прогресс, 1986.
- Шайкевич, Анатолий. *Введение в Лингвистику*. Москва: Издательский центр Академия, 2005.
- Шидфар, Бетси. *аль-Коран*. Москва: Издательство Умма, 2003.
- Шовхалов, Исмаил. *Курани Керимин Русча Тержумелери (Мана ве Догрулук Бакымындан Дегерлендирилмеси)*. Анкара: Университет Анкары, Институт социальных наук, докторская диссертация, 2006.
- Шумовский, Теодор. *Священный Коран*. Москва: Издательство Акт, 2004.
- Этхем, Мюрсель и др. *Куран ве Анлам*. Анкара: Издательство Графикер, 2018.
- Этхем, Мюрсель. «Кыргызжа Меаллерде Анлам-Баглам Илишкиси (Ийык Куран Жана Кыргызча Котормосу)». Книга Международного Симпозиума по Центральной Азии: Миграция, Бедность и Идентичность, ред. Эрджан Октай и др., Бишкек: 2018.

- Этхем, Мюрсель. «Русча Куран Чевириленин Танытымы ве Чевирибилим Ачысындан Инжеленмеси-1», *Журнал Академик Бакъши*, 64 (2016): 264-279.
- Этхем, Мюрсель. «Сон Чагры Куранын Мукаддимеси Узерине», *Журнал Хититский Университет Факультет Теологии*, 16/32, (2017): 507-526.
- Этхем, Мюрсель. *Куранда Ибраниже Келимелер (Мухеззеп Багламында Елештирил Бир Инжелеме)*. Анкара: Издательство Геже Китаплыгы, 2017.
- Этхем, Мюрсель. *Русча Курани Керим Чевирилери (Танытымы ве Анализи)*. Анкара: Издательство Геже Китаплыгы, 2017.

### КАУНАКÇA

- Abu Adel. *Koran Perevod Smysla Ayatov i ih Kratkoye Tolkovaniye*. Kazan: 2008.
- Akdemir, Salih. *Kur'ân'a Dilbilimsel Yaklaşımlar*. İstanbul: Kuramer Yayınları, 2017.
- Aksan, Doğan. *Anlambilimi ve Türk Anlambilimi*. Ankara: Erol Ofset Matbaacılık, 1978.
- Ashur, Shammari Madzhida Dzhamil. "Prichiny Zaimstvovaniya i Priznaki Aktualnosti Arabizmov v Russkom Yazyke". *Vestnik AGU* 152/1, (2015), 17-22.
- Atamov, Mursal. *Rus Dilinde Yayınlanan Kur'ân-ı Kerim Çevirilerininin Çeviribilim Açısından İncelenmesi (Başarılı Bir Rusça Kur'an Çevirisinin Oluşturulmasına Katkı)*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2013.
- Aydin, Mehmet. *Dilbilim El Kitabı, Temel Kavramlar ve Konular*. İstanbul: 3F Yayınevi, 2007.
- Babai, Ali Akbar. *Metodologiya Tolkovaniya Korana*. Moskva: Izdatel'stvo Sadra, 2016.
- Badawi, ElSaid - Abdel Haleem, Muhamad. *Arabic-English Dictionary of Qur'anic Usage*. Leyden: Brill Yayınevi, 2008.
- Begavî, Hüseyin b. Mes'ûd el-Ferrâ, *Me'âlimü't-tenzil*. Riyad: Dâru Tayyibe, 1989.
- Boguslavskiy, Dmitriy. *Koran*. İstanbul: Çağrı Yayınevi, 2005.
- Cessâs, Ahmed b. Alî er-Râzî, *Ahkâmü'l-Kur'an*. thk. Muhammed Sâdik Kamhâvî. Beyrut: Dâru'l-İhyâ't-Türâsi'l-Arabî, 1992.
- Ethem, Mürsel vd. *Kur'an ve Anlam*. Ankara: Grafiker Yayınları, 2018.
- Ethem, Mürsel. "Kırgızca Meallerde Anlam-Bağlam İlişkisi (Iyık Kuran Cana Kırgızca Kotormusu Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)". *Uluslararası Orta Asya Sempozyumu Bildiriler Kitabı: Göç, Yoksulluk ve Kimlik*. ed. Ercan Oktay vd. Bişkek: 2018.

- Ethem, Mürsel. “Rusça Kur’an Çevirilerinin Tanıtımı ve Çeviribilim Açısından İncelenmesi-I (Arapçadan Rusçaya Yapılan Kur’an Çevirileri)”, *Akademik Bakış Dergisi*, 64 (2016), 264-279.
- Ethem, Mürsel. “Son Çağrı Kur’an’ın Mukaddimesi Üzerine”, *Hitit Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi* 16/32, (2017), 507-526.
- Ethem, Mürsel. *Kur’an’da İbranice Kelimeler (Mühezzeb Bağlamında Eleştirel Bir İnceleme)*. Ankara: Gece Kitaplığı, 2017.
- Ethem, Mürsel. *Rusça Kur’an-ı Kerim Çevirileri (Tanıtımı ve Analizi)*. Ankara: Gece Kitaplığı, 2017.
- Fasmer, Maks. *Etimologicheskiy Slovar’ Russkogo Yazıka*. Moskova: Izdatel’stvo Progress, 1986.
- Güven, Şahin. “Dil, Anlam ve Çokanlamlılık”, *Bilimname Dergisi*, 2/25 (2013), 69-100.
- Güven, Şahin. *Kur’an’ın Anlaşılması ve Yorumlanmasında Çokanlamlılık Sorunu*. İstanbul: İFAV Yayınları, 2017.
- Güven, Şahin. *Kur’an’ın Anlaşılmasında Çokanlamlılık Sorunu*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2004.
- İbn Ebû Zemenin, Muhammed b. Abdillâh, *Tefsîrül-Kur’âni’l-aziz*. Kahire: el-Fârûku’l-Hadîse, 2002.
- İcî, Muinüddin. *Câmiu’l-beyân fi tefsîri’l-Kur’ân*. nşr. Abdulhamid Hendevî. Beyrut: Dâru’l-Kutubi’l-İlmiyye, 2004.
- İsfahâni, Rağib. *el-Müfredât fi garibi’l-Kur’ân*. Şam: Dâru’l-Kalem, 2009.
- İsrafilova, Faima. *Rusça Kur’an Çevirilerine Karşılaştırmalı Bir Bakış*. Kayseri: Erciyes Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2015.
- İşler, Emrullah. “Çokanlamlılık, Anlam Daralması ve Kur’an’ın Türkçe Çevirilerinde Yapılan Yanlışlar”, *Kur’an ve Dil: Dilbilim ve Hermenötik Sempozyumu*. Van: Bakanlar Matbaası, 2001.
- Kanan, Orhan. *Kur’an’da Kitab Kelimesinin Anlamı*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Yüksek Lisans Tezi, 1994.
- Karaoğlu, Fazıl. *Koran s Arabskim Tekstom i Perevodom Smyslov*. İstanbul: Izdatel’stvo Upravleniye po Delam Religii Turtsii, 2016.
- Karataş, Ali. “Kur’ân’da Çokanlamlı Kelimelerde Anlamın Tayini Meselesi -Savaş Ayetleri Bağlamında Fitne Kavramı Örneği”. *Marife: Dini Araştırmalar Dergisi*, 13/1 (2013), 67-87.
- Krachkovskiy, Ignatij. *Koran*. Moskova: Izdatel’stvo MPO Voloknor SP Trekingtur, 1990.
- Kuliyev, Elmir. “Polisemiya i Sinonimiya v Korane”, Erişim Tarihi: 26.09.2019, <https://e-minbar.com/quranic-studies/leksika-korana-elmir-kuliev/polisemiya-sinonimiya-korane>.

- Kuliyev, Elmir. *Svyashchennyy Koran Smyslovoy Perevod Na Russkiy Yazyk*. Medicine: Izdatel'stvo Kompleks Imeni Korolya Fakhda, 2012.
- Kuznetsov, Sergey. *Bol'shoy Tolkovyy Slovar' Russkogo Yazyka*. Sankt-Peterburg: Izdatel'stvo Norint, 2000.
- Leychik, Vladimir. *Semanticheskaya Omonimiya i Mnogoznachnost' v Sfere Terminov*. Moskva: Izdatel'stvo Nauka, 1991.
- Magomedov, Suleyman. *Svyashchennyy Koran Perevod Smyslov i Kommentarii*. Makhachkala: Podarochnoye Izdaniye, 2010.
- Mâverdí, Alí b. Muhammed b. Habíb el-Basrî, *en-Nüket ve'l-uyûn*. Beyrut. Dâru'l-Kütübî'l-İlmiyye, ts.
- Medkûr, İbrahim. *Mu'cemü elfâzi'l-Kur'âni'l-kerîm*. Kahire: el-İdaratü'l-Âmme li'l Mu'cemât ve İhya'it-Türâs, 1989.
- Mekkî b. Ebû Tâlib, *el-Hidaye ila buluğî'n-nihaye*. BAE: Câmîatü'ş-Şerikah, 2008.
- Moskaleva, Marina. "Rasshireniye Znacheniya Slova Kak Odin Iz Osnovnykh Politicheskikh Protsessov (Na Primere Imon Sushchestvitel'nykh)", *Zhurnal Obshchestvennyye i Gumanitarnyye Nauki* 12/22, (2007): 180-184.
- Mukâtil b. Süleymân, *et-Tefsîrû'l-kebir*. Beyrut: Müessesetü't-Tarihî'l-Arabî, 2002.
- Nesefî, Ebû'l-Berekât. *Medariku't-tenzil ve hakaiku't-te'vil*. thk. Yusuf Ali Bedivi. Beyrut: Dâru'l-Kelimi't-Tayyib, 1998.
- Okumuş, Mesut. "Kur'an Yorumunda Çokanlamlı Lafızlara Yaklaşımlar", *Gazi Üniversitesi Çorum İlahiyat Fakültesi Dergisi* 1/2, (2003), 27-62.
- Okumuş, Mesut. *Çok Anlamlılık Bağlamında Kur'an Sözlüğü*. İstanbul: Düşün Yayınları, 2015.
- Omarov, Magomedrasul. *Alim Kuramukhammad-Khadzhi*. Makhachkala: Risalat Yayınları, 2009.
- Oryahili, Abdullah ve Şafik, Farhinur, *Al-Koranul Karim Perevod Na Russkom Yazıke s Kommentariyami*, İstanbul: Milsan Yayınları, 2010.
- Osmanov, Magomed-Nuri. *Koran*. Moskova: Dilya Yayınları, 2009.
- Ozhegov, Sergey. *Tolkovyy Slovar Russkogo Yazıka*. Moskova: Oniks Yayınları, 2008.
- Penrice, John. *A Dictionary and Glossary of the Koran*. Londra: Adam Yayınları, 1873.
- Polyakova, Rauza. "Izmeneniye Leksicheskogo Znacheniya Slov v Molodezhnoy Srede", *Gumanitarnyye Nauki. Vestnik Finansovogo Universiteta* 12/4, (2013): 82-84. P
- Porokhova, Valeriya. *Koran*. Moskova: Ripol Klassik Yayınları, 2009.
- Rezvan, Yefim. *Koran i Yego Mir*. Sankt-Peterburg: Peterburgskoye Vostokovedeniye Yayınları, 2001.
- Sablukov, Gordiy. *Koran*. Moskova: Dom Biruni Yayınları, 1990.

- Saipova, Saida. *İgnatıy Yulianoviç Kraçkovskiy ve Valeriya Porohova'nın Rusça Kur'an Tercümeleeri'i*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Yüksek Lisans Tezi, 2006.
- Sem'ânî, Ebü'l-Muzaffer. *Tefsîrû'l-Kur'an*. Riyad: Dâru'l-Vatan, 1997.
- Semerkindî, Ebü'l-Leys. *Bahru'l-ulûm*. Beyrut: Dâru'l-Kütübî'l-İlmiyye, 1993.
- Shaykevich, Anatoliy. *Vvedeniye v Lingvistiku*. Moskova: Tsentr Akademiya Yayınları, 2005.
- Shidfar, Betsi. *Koran Perevod s Arabeskogo i Kommentarii*. Moskova: Umma Yayınları, 2003.
- Shovkhalov, İsmail. *Kur'an-ı Kerim'in Rusça Tercümeleeri (Mana ve Doğruluk Bakımından Değerlendirilmesi)*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2006.
- Shumovskiy, Teodor. *Svyashchennyy Koran*. Moskova: Akt Yayınları, 2004.
- Sumayya Mukhammad Afifi - Abdel Salyam el-Mansi. *Tafsir al-Koran al-Muntakhab*. Kair: Ministerstvo Vakufov Yegipta Yayınları, 2000.
- Süyûtî, Celâlüddin. *el-Mühezzeb fimâ vakaa fi'l-Kur'an'i mine'l-muarreb*. şrh. Semîr Hüseyin Halebî. Beyrut: Dâru'l-Kütübî'l-İlmiyye, 1988.
- Taberî, Ebü Ca'fer Muhammed b. Cerîr. *Câmiu'l-beyân*. thk. Abdullah b. Abdülmuhsin et-Türkî. Kahire: Dâru'l-Hıcr, 2001.
- Toklu, Osman. *Dilbilime Giriş*. Ankara: Akçağ Yayınları, 2003.
- Topyay, Yusuf. *Kutsal Kitap'ta ve Kur'an-ı Kerimde "Nefs" ve "Ruh" Sözcüklerinin Artsüremli (Diachronic) Semantik İncelemesi*. Ankara: Ankara Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi, Doktora Tezi, 2016.
- Tüsü, Ebü Ca'fer Muhammed b. el-Hasen. *et-Tibyân fi tefsîri'l-Kur'an*. Beyrut: Dâru İhyâit-Türâsi'l-Arabî, ts.
- Türkmen, Sabri. "Arapçada Çokanlamlılık ve Kur'an-ı Kerim", *Diyanet İlmi Dergisi* 46/2 (2010), 79-96.
- Vâhidî, Ebü'l-Hasen Ali b. Ahmed. *el-Vecîz fi tefsîri'l-kitâbi'l-aziz*. Beyrut: Dâru'l-Kalem, 1995.
- Zemahşeri, Ebü'l-Kâsım. *Keşşâf*. Riyad: Mektebetü'l-Ubeykân, 1998.
- Zeyd b. Ali b. Hüseyin, *Tefsîrû garîbi'l-Kur'an*. thk. Muhammed Cevâd el-Hüseyinî el-Celâlî. Beyrut: Dâru'l-Va'yi'l-İslâmî, ts.
- Zhukovskaya, Lyudmila. "Anna Dolinina: Sovremennyy Perevod Korana Dlya Shirokogo Chitatel'ya Dolzhen Uchityvat' Tafsiry". Erişim Tarihi: 26.09.2019, <http://www.islamrf.ru/news/culture/history/12655>.